Abbaye des Prémontrés

la MOUSSON d'été

Rencontres théâtrales pour la jeunesse

La MOUSSON d'été en partenariat avec l'**Abbaye des Prémontrés**

présentent les 17/03/25 & 18/03/25

LA MOUSSON D'HIVER

En compagnie des autrices & des auteurs :

Marine Chartrain (France)
Lydie Decouvelaere (France)
Jana Milivojević (Serbie)
Esteban Okbi (France)
Azilys Tanneau (France)
Matthew Whittet (Australie)

…et des traductrices :

Karine Samardzija
et Sarah Vermande

…des jeunes comédiennes & comédiens amateurs :

Lycéens en option théâtre du lycée Jacques Marquette de Pont-à-Mousson, de la Cité scolaire Frédéric Chopin de Nancy, du lycée Robert Schuman de Haguenau, et lycéens optionnaires d'anglais au lycée polyvalent Jean Hanzelet de Pont-à-Mousson ;

Élèves du cycle spécialisé du Conservatoire régional du Grand Nancy et du Conservatoire à rayonnement régional de Metz et du Conservatoire Gautier d'Épinal ;

…des comédiennes et comédiens professionnels :

Nathan Boillot,
Justine Garcia,
Neil-Adam Mohammedi,
Charlotte Leonhardt
et Romane Wicker ;

…et des intervenant-e-s artistiques :

Otilly Belcour
(Cie Les Bonnasses),
Marielle Durupt
(Cie La Torpille),
Vincent Goethals
(Cie Théâtre en Scène)
Lisa Spatazza
(directrice de lecture),
Emeline Touron
(Cie Mavra),
Yannick Toussaint
(directeur de lecture),
Gérard Watkins
(Cie Perdita Ensemble)

NOUS Y VOILÀ, AU BEAU MILIEU DE L'IMMENSITÉ, ENTRE LE RIEN ET LE NÉANT

LA MOUSSON D'HIVER 2025

ÉDITO

Les *Rencontres théâtrales pour la jeunesse* sont un moment précieux, vibrant, plein d'énergie et de partages. C'est un plongeon palpitant dans le théâtre qui s'écrit aujourd'hui pour les jeunes. Le cœur de l'activité de La Mousson d'hiver est ancré à l'Abbaye des Prémontrés et dans la ville de Pont à Mousson. Cette année nous collaborons avec des établissements scolaires de Nancy, de Pont à Mousson et pour la première fois avec le lycée Robert Schuman d'Hagueneau et avec les Conservatoires d'art dramatique de Metz-Nancy et d'Epinal. Les établissements viennent présenter des mises en voix des pièces que nous avons choisies avec notre comité de lecture.

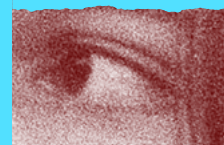
Ces œuvres sont sous le signe de l'inconnu, de la disparition, de la recherche de nouveaux repères. La notion de risque est abordée, jusqu'à parfois la mise en danger de soi et d'autrui. Dans ces formes théâtrales de différentes natures, l'irrationnel est tangible. Entre fictions dystopiques et confrontations au réel, il s'y déploie un imaginaire fantastique, des valeurs humaines fortes comme l'amitié ou la solidarité et des actions collectives positives. Parions que les propositions de ces auteurs et autrices d'horizons divers, pleines de ressources et de fantaisie pourront stimuler la créativité des jeunes passionnés de théâtre de la Mousson d'hiver pour imaginer d'autres mondes.

De jeunes dramaturges français talentueux sont à découvrir. La langue anglaise est aussi à l'honneur avec une pièce australienne d'une grande délicatesse *Tendresse* de Matthew Whittet et un atelier de traduction au Lycée Hanzelet mené par la traductrice Dominique Hollier.

Dans la continuité de notre engagement dans le réseau européen Fabulamundi, au sein du dispositif « Playground », la Mousson organise une résidence d'artistes à l'Abbaye associant de jeunes interprètes, l'autrice serbe Jana Millivojević, la traductrice Karine Samardzija et le metteur en scène Gérard Watkins, qui aboutira à une présentation publique à la médiathèque de Pont à Mousson. La traduction du texte, qui met en jeu une jeunesse urbaine en proie à l'addiction, sera finalisée à l'issue de ce travail en scène. Par ailleurs, des programmes de transmission « New voices » sont développés avec l'autrice Nathalie Fillion et des auteurs européens à la Comédie de Reims pour des collégiens et avec le campus de Sciences Politiques à Nancy.

Je suis profondément attachée à cet échange avec la jeunesse par le théâtre et les écritures d'aujourd'hui et nous sommes avec l'équipe de la Mousson et ses artistes, convaincus du caractère essentiel de l'éducation artistique et culturelle. La nécessité de protéger ces dispositifs, qui encouragent chacun et chacune à se construire, à s'épanouir et à mieux vivre ensemble, est aujourd'hui plus forte que jamais.

Véronique Bellegarde



ATELIER DE TRADUCTION (ANGLAIS)

atelier

Dominique Hollier est spécialisée dans la traduction d'œuvres de théâtre anglophones, membre du Comité de lecture de la Mousson d'été, du Comité anglophone de la Maison Antoine-Vitez (Centre international de la traduction théâtrale) et comédienne. Ses traductions ont notamment été créées à la Comédie-Française (*Une puce, épargnez-la* de Naomi Wallace, m.e.s Anne-Laure Liégeois, 2012), au Festival d'Avignon IN (*La Brèche* de Naomi Wallace, m.e.s Tommy Milliot, 2019), au Centquatre, établissement artistique de la Ville de Paris, au Théâtre des Célestins à Lyon, aux Centres Dramatiques Nationaux d'Aubervilliers ou de Marseille... En tant que comédienne, elle est actuellement en tournée avec la pièce *L'Arbre à sang* d'Angus Cerini (Australie), m.e.s. Tommy Milliot, qu'elle a aussi traduite.

LES 7 ET 18 MARS
ATELIER DE TRADUCTION

au Lycée Hanzelet
avec Dominique Hollier,
traductrice et comédienne

A la demande de l'établissement, un atelier de traduction est organisé au lycée Hanzelet pour la deuxième année consécutive. Dans ce cadre, Dominique Hollier proposera 4 heures d'intervention aux élèves de première et terminale en option « Anglais Monde contemporain ».
L'atelier se déroule en mode hybride : après 2h de visio-conférence organisées début mars, les deux heures en présentiel le 18 mars permettront au groupe de rencontrer l'intervenante pour travailler et échanger directement avec elle.
L'atelier abordera notamment les questions de traduction dans le domaine théâtral et proposera des exercices pratiques à réaliser en classe.
Les élèves travailleront entre autres sur des extraits de la pièce *Tendresse*, de l'auteur australien contemporain Matthew Whittet.

atelier

LUNDI 17 MARS 9H30-12H15
ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE JEU,
avec les autrices **Azilys Tanneau**
et **Lydie Decouvelaere**
à l'Abbaye des Prémontrés

REST/E

LUNDI 17 MARS À 13H30

d'Azilys Tanneau
par les élèves du lycée Robert Schuman
de Haguenau (67) accompagnés par leur professeure
de théâtre, Audrey Siméon
à Auditorium de l'Abbaye des Prémontrés
Le texte est publié chez Lansman éditeur.

Vaincre la mort par le recours à l'intelligence artificielle : voilà la promesse d'Osiris, entreprise qui restitue aux familles endeuillées leurs chers disparus par le biais de la réalité virtuelle. C'est ainsi que la jeune Aurore est « reconstituée » et rendue à sa mère, prête à tout sacrifier pour retrouver celle qu'elle a perdue. Le rapport qu'elle noue avec sa « fille reconstituée » vire cependant à l'obsession, la poussant à négliger les vivants et le réel au profit d'un bonheur aliénant et illusoire.

Rest/e explore les thèmes du deuil et de l'illusion humaine, en les reliant aux nouvelles inquiétudes et aux nouveaux horizons ouverts par l'essor de l'intelligence artificielle.

lecture

Azilys Tanneau est née à Châteauroux en 1996. Autrice dramatique, scénariste, elle se forme à l'écriture après des études à Sciences Po Paris et à l'Université Paris-Nanterre. Ses textes ont été lus à Théâtre Ouvert à Paris (*Te Reposer*, 2018) ou à la Comédie de Reims (*Petit éloge du puzzle*, 2020). *Sans modération(s)*, reçoit l'Aide Nationale à la création 2021, est lauréat des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre. Il est sélectionné par différents comités (Eurodram, la Comédie de Caen, la Tête Noire) et nominé au Grand Prix de Littérature dramatique 2023. Sa dernière pièce, *Rest/e*, commande du festival Les Contemporaines de Lyon en mai 2022. Son théâtre est publié aux éditions Lansman.

LA RÉVOLTE DES LOU.LOUVES

LUNDI 17 MARS À 14H30

de Lydie Decouvelaere
par les élèves du lycée Marquette
de Pont-à-Mousson (54) accompagnés par leur
professeur de théâtre, Eric Derenne,
et Yannick Toussaint
à l'Amphithéâtre du lycée Marquette
Texte proposé par le théâtre Le Rideau - Bruxelles

Nous y voilà, au beau milieu de l'immensité, entre le rien et le néant : le Groenland. Sur votre droite, un petit village d'humain.es ; sur votre gauche, une meute de lou.louves arctiques au poil blanc et affamé.es, et pour cause : le réchauffement climatique a fait fuir les caribous. Un problème de taille qu'il va falloir régler, et sans traîner. Au milieu de tout ce désordre : une amitié entre une petite humaine du village et un enfant lou.louve élevé par erreur parmi la meute.

Face à la situation écologique, aux vieilles rancunes et aux peurs déraisonnées, la nouvelle génération pourra-t-elle proposer une solution qui lui ressemble ?

lecture

Formée au Conservatoire Royal de Mons, **Lydie Decouvelaere** est comédienne, autrice et traductrice diplômée de l'Université Libre de Bruxelles. Elle est cofondatrice de la compagnie XB312 pour laquelle elle écrit et interprète parfois ses propres textes, parfois ceux des autres. Elle est l'autrice de *La Révolte des lou.louves* (texte soutenu par la Maison de la Création et programmé au Festival Lis-Moi tout du théâtre Le Rideau, avril 2024) et *L'Aquarium* (m.e.s Marina Misovic, programmé au Théâtre des Riches-Claires, mai 2024). Elle prend part à des projets collectifs d'écriture pour l'audiovisuel (court-métrage prévu en 2025) et le théâtre de rue (spectacle jeune public *Laissez-moi rêver*, festival Nouvelle Senne 2024).

NOUS N'AVONS PAS DE CAMPING-CAR
(ET MÊME SI ON EN AVAIT UN, ON LE DIRAIT PAS)

LUNDI 17 MARS À 16H

de Jana Milivojević (Serbie)
Auditorium de la médiathèque Yvon Tondon,
4 rue de l'Institut, Pont-à-Mousson
avec le soutien du projet Fabulamundi – Playground cofinancé par Europe Créative
Traduction Karine Samardžija,
Direction Gérard Watkins
Avec Nathan Boillot, Justine Garcia, Neil-Adam Mohammedi, Charlotte Leonhardt et **Romane Wicker**

Ils sont quatre, quatre jeunes adultes, amis ou connaissances, un peu paumés face à l'avenir qui se dresse devant eux. C'est le temps des excès, des corps qui chauffent et des ruptures qui brûlent. C'est le temps de la fuite, aussi : fuir un téléphone qui sonne toujours une mère intrusive, fuir la colocataire dont on ne veut plus dépendre, fuir une affection trop étouffante. Fuir ses responsabilités en se perdant dans les volutes d'une herbe qui tient le désir à distance, et qui annihile la réalité qu'il faudra *in fine* affronter.
Dans une langue urbaine, parfois crue, cette pièce aux accents rock dépeint avec vivacité et tendresse une jeunesse qui cherche à trouver sa liberté et sa place dans le monde.

lecture pro

Jana Milivojević est née en 2002 à Belgrade. Elle étudie à la faculté d'Arts Dramatiques de Belgrade où elle travaille sur des adaptations (*L'Opéra de quat'sous, une nouvelle de William Trevor*). Son texte *Des Mira partout mais la paix nulle part* est créé au format radio en novembre 2023 et lu au théâtre Sterija pour la jeunesse en 2024. Sa pièce *Comment attacher ses lacets* reçoit de Radio Belgrade le prix de la meilleure pièce radio originale pour le jeune public 2024. Elle est dramaturge pour *"Kljukana dinastija", m.e.s Andrej Nosov* au Théâtre national de Niš. Sa pièce *Wolchamaadijik – les choses qu'on ne sait pas dire* est distinguée au concours de dramaturgie contemporaine de Heartefact. Elle remporte le prix Josip Kulundžić du Département de Dramaturgie.

ateliers

MARDI 18 MARS 9H30-12H15
ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE JEU,
avec l'auteur **Esteban Okbi**, l'autrice **Marine Chartrain**, la traductrice **Sarah Vermande** et les comédiennes et metteuses en scène **Otilly Belcour** et **Emeline Touron**

MARDI 18 MARS 10H-12H
ATELIER DE TRADUCTION
avec **Dominique Hollier**, au lycée Jean Hanzelet

SP 98

MARDI 18 MARS À 14H30

d'**Esteban Okbi**
par les étudiants en cycle spécialisé théâtre du Conservatoire Régional de Nancy (54) et du CRR de Metz (57), accompagnés par Vincent Goethals (Cie Théâtre en Scène)
à l'Espace Saint-Laurent,
25 rue de Philippe de Gueldre, Pont-à-Mousson
Texte lauréat de l'Aide Nationale à la Création d'ARTCENA (printemps 2024)

C'est l'effervescence dans la cité Coraline. Dans quelques jours, une voiture Google viendra tout cartographier, réduire les espaces et la vie des habitants à l'état de données.
Côté bikeurs, la résistance s'organise. Le plan est simple : chasser la bagnole, filmer ça, faire le buzz et gratter un billet au passage pour s'arracher d'ici. D'un appartement à l'autre, les fragments de vie se superposent et recomposent l'itinéraire de cette journée inflammable.
Dans une langue singulière, loin de tout misérabilisme, le texte d'Esteban Okbi aborde la question des rodéos urbains comme endroit de dignité et pulsion de vie dans les quartiers populaires.

lecture

Esteban Okbi est né en 1994 à Beauvais. Il étudie d'abord la sociologie puis poursuit avec un master en Expérimentation et Recherche des Arts de la Scène à l'université Bordeaux Montaigne. Il se forme à l'écriture dramatique à travers ses stages, notamment avec Pauline Peyrade au CDN de Colmar. En 2022, il participe en tant qu'acteur au spectacle Le sang, écrit et mis en scène par Kevin Keiss au festival MIMOS. Son texte *Warda [Testament d'un poisson]* est lauréat des concours Premiers feux (2022) et Jeunes textes en Liberté (2023). *Sirocco* est lu dans le cadre du festival Théâtre en mai, organisé par le CDN Dijon-Bourgogne. *SP 98*, issue d'une commande d'écriture de la compagnie Koimété, sera créé le 18 février 2025 à Pessac (Gironde).

TENDRESSE

MARDI 18 MARS À 15H30

de Matthew Whittet (Australie)
à l'Amphithéatre de l'Abbaye des Prémontrés
Par les élèves du Conservatoire Gautier d'Epinal (88) accompagnés par leur professeure de théâtre, Lisa Spatazza
Traduction française Sarah Vermande
Texte traduit avec le soutien de Creative Australia et de la Maison Antoine Vitez

Lukas, vingt ans, ne va pas bien. Ses ami.es décident de prendre les choses en main, en se racontent des histoires : leur rencontre, les hauts faits de leur amitié, des histoires d'enfance, des mythes, des histoires tout court. Il faut que Lukas parle, pour sortir du trou noir qui est en train de l'engloutir, pour qu'une certaine histoire ne se répète pas. Avec tendresse, humour, créativité, maladresse parfois, ces tout jeunes adultes ne laisseront pas l'un des leurs perdre le chemin du futur. Dans une langue souvent brute, Matthew Whittet signe une pièce d'une grande délicatesse, où l'amitié est proposée comme un chemin de guérison face à la tragédie de dépression.

lecture

Auteur, comédien et dramaturge australien, **Matthew Whittet** travaille depuis plus de vingt-cinq ans pour le théâtre, la télévision et le cinéma. Il est l'auteur d'une quinzaine de pièces, jouées tant en Australie, où elles ont remporté de nombreux prix, ainsi qu'à l'étranger. Il a lui-même adapté pour le cinéma *Girl Asleep* (prix de la critique au Festival international du film de Melbourne 2016, prix CinefestOz Prize, prix du meilleur film de l'Association australienne des Critiques de cinéma, et également primé au festival du film de Seattle). En tant que scénariste, il a aussi récemment écrit pour la série Netflix *Heartbreak High*.

FEU DU CIEL

lecture

Marine Chartrain est née à Sartrouville en 1995. Après une licence en Lettres et Arts Vivants à CY Cergy Paris Université et s'être formée comme comédienne à l'École Claude Mathieu, elle intègre en 2020 le département Écriture dramatique de l'ENSATT. Elle est l'autrice de *Soleil d'hiver* ; *Lac Artificiel* (bourse SACD-Beaumarchais, lauréat du comité de lecture des EAT) et *Feu du ciel* (mis en espace à l'ENSATT par Laurent Guttman en 2023). Son texte *Lac artificiel*, mis en voix à Théâtre ouvert par les élèves du Master Dramaturgie de l'Université de Nanterre, programmé au festival Jamais Lu de Montréal, sera créé à Théâtre Ouvert en avril 2025 (m.e.s. Céleste Germe). Son théâtre est publié aux éditions Tapuscrit/ Théâtre ouvert.

MARDI 18 MARS À 16H30

de Marine Chartrain
par les élèves du lycée Chopin de Nancy (54)
accompagnés par leur professeure de théâtre,
Anne Torloting et Marielle Durupt (Cie La Torpille)
à l'Espace Saint-Laurent, Pont-à-Mousson
Le texte est publié
aux éditions Tapuscrit / Théâtre Ouvert

Tout se passe dans une zone périurbaine, sur la route qui longe l'ancienne ligne de chemin de fer. Tout se passe la nuit, au début de l'hiver. Une étrange lumière apparaît dans le ciel et perturbe les habitants de la ville : un jeune homme disparaît soudainement. Sa sœur, Dinah, arpente la ville à sa recherche. Avec son amie Charlie, elle tente de résoudre le mystère de cette absence. Les deux adolescentes sont plongées dans une nuit sans fin durant laquelle tout s'embrase. La pièce décline le motif de la disparition racontée comme un événement surnaturel ou paranormal : un frère disparaît et l'équilibre du monde se renverse.

LA MOUSSON D'HIVER ET EUROPE CRÉATIVE

L'association La Mousson d'été s'investit depuis 2013 au sein d'un réseau de lieux dédiés à la promotion des auteurs et autrices de théâtre contemporain en Europe : le réseau «Fabulamundi Playwriting Europe». Cet engagement permet à notre structure de faire entendre la voix d'auteurs et autrices européens, dans le cadre de deux dispositifs cofinancés par le programme Europe Créative de la Commission européenne :

NEW VOICES est un projet de transmission, qui s'adresse aux jeunes de moins de 30 ans, et prend la forme d'ateliers d'écriture créative et théâtrale. Chaque groupe de jeunes est encadré par l'autrice et metteuse en scène l'autrice, metteuse en scène et pédagogue **Nathalie Fillion**, en binôme avec un auteur ou une autrice européen.ne invité.e.

Dans ce cadre, nous avons proposé des ateliers auprès du Centre culturel La Boussole en partenariat avec la Comédie de Reims (du 10 au 14 février 2025) en partenariat avec l'auteur catalan **Oriol Morales Pujolar**, puis au campus nancéien de Sciences Po (du 17 au 20 février 2025), partenariat avec l'auteur serbe **Patrik Lazić**.
Les prochains ateliers sont prévus en mai, au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris et à l'Université de Lorraine.

PLAYGROUND est un projet de traduction et de résidences croisées entre quatre structures européennes. Ici, trois jeunes autrices de théâtre venues de trois pays : l'Italie, la Roumanie et la Serbie, verront chacune l'une de leurs pièces traduite en français. Une semaine de résidence de travail avec une équipe artistique encadrée par un metteur en scène professionnel permettra d'éprouver la traduction du texte au plateau, avant une restitution en public à Pont-à-Mousson. Ces trois restitutions s'inscriront chacune dans un temps forts du calendrier d'activités de l'association, à savoir : la Mousson d'hiver (mars 2025), la Mousson d'été (août 2025), et enfin les Chantiers d'Automne (automne 2025). Selon un principe de réciprocité, trois auteur.rices français.ses choisis par la Mousson d'été : **Gaëlle Axelbrun**, **Marcos Caramés-Blanco** et **Mona El Yafi**, seront traduit.es dans une langue étrangère. Leur traduction sera présentée en public à l'issue d'une résidence artistique dans chaque pays jumelé.

La Mousson d'hiver
Rencontres théâtrales internationales

Direction artistique
Véronique Bellegarde
Direction générale
Jean Balladur
Secrétaire générale
Erell Blouët
Chargée de production
Suzanne Le Bihan
Direction technique
Emmanuel Humeau
Équipe technique
Yves-Dominique Durand, Stéphan Faerber, Martial Peugnet, Romain Picard
Graphisme/illustration et maquette
Juliette Hœfler

Conseil d'administration
Président d'honneur **Michel Maupouet**
Présidente **Valérie Susset**
Vice-Présidente **Alyne Rozenkrantz**
Secrétaire **Brigitte Jeannot**
Trésorière **Sarah McKee**
Vice-Trésorier **Olivier Goetz**

Comité de lecture
Jean Balladur, Véronique Bellegarde, Eric Berger, Erell Blouët, Ludmilla Dabo, Joseph Danan, Sébastien Eveno, Nathalie Fillion, Laurent Gallardo, Pascale Henry, Dominique Hollier, Arnaud Maïsetti, Charlie Nelson, Julie Pilod, Chloé Royou, Jean-Pierre Ryngaert
et **Alexiane Torres**

La Mousson d'hiver est organisée par l'association La Mousson d'été et l'Abbaye des Prémontrés avec le soutien de la DRAC Grand Est, de la Région Grand Est, du Département de Meurthe-et-Moselle et de la Communauté de communes du Bassin de Pont-à-Mousson.
En partenariat avec les projets européens «Fabulamundi. Playwriting Europe – NEW VOICES» et «PLAYGROUND» cofinancés par Europe Créative, et le Théâtre de la Manufacture - CDN Nancy-Lorraine.
Remerciements aux services techniques de la Ville de Pont-à-Mousson.

INFORMATIONS PRATIQUES

Atelier de traduction anglaise avec Dominique Hollier
Les 7 mars (en visio) et 18 mars (en présentiel),
au lycée Jean Hanzelet de Pont-à-Mousson
Activité réservée aux groupes scolaires

Ateliers d'écriture et de jeu autour des textes programmés
Les 17 et 18 mars au matin, à l'Abbaye des Prémontrés
Activité réservée aux groupes scolaires

Lieux des mises en espace de textes contemporains
Les 17 et 18 mars après-midi, de 13h30 à 17h30
Entrée libre, réservation fortement conseillée (jauges limitées)

Abbaye des Prémontrés
9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson
Amphithéâtre du lycée Marquette,
à l'angle entre rue Saint-Martin et rue de l'Université,
Pont-à-Mousson
Espace Saint-Laurent
25 rue Philippe de Gueldre, Pont-à-Mousson
Médiathèque Yvon-Tondon
4 rue de l'Institut Joseph Magot, Pont-à-Mousson : pour la lecture professionnelle de *Nous n'avons pas de camping-car (et même si on en avait un, on ne le dirait pas)*
de Jana Milivojevic, le 17 mars

UNE RÉSERVATION ? UNE QUESTION ?
Contactez-nous !
E-mail : reservationsdelamousson@gmail.com
Téléphone : 09 53 33 54 88
Site internet : meec.org/la-mousson-dhiver
Réseaux sociaux (Facebook, Instagram) :
@lamoussondete
Soundcloud : soundcloud.com/user-963362227

la MOUSSON d'été
Abbaye des Prémontrés
PRÉFET DE LA RÉGION GRAND EST
La Région Grand Est
DÉPARTEMENT MEURTHE-ET-MOSELLE
Bassin de Pont-à-Mousson
FABULAMUNDI PLAYWRITING EUROPE NEW VOICES
PLAY GROUND
Co-funded by the European Union
THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE CDN NANCY LORRAINE